

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 148

Artikel: En souvenir de Marcel Déforel
Autor: Déforel, Marcel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044801>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

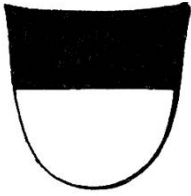
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



EN SOUVENIR DE MARCEL DÉFOREL

Un texte de M. Déforel (FR)

In chovinyi dè Marcel Déforel

Mon velâdzo.

*Ô Vuadin, mon galé velâdzo
ke l'é vouêrdâ tan dè chovinyi.
L'aré volu tè rêvêre on yâdzo,
delé di frontêrè ou pi di vani.*

*La Grevire têra dè men'infanthe,
ke l'é tchithâ bin môgrâ mè,
po m'ègjilâ ou fin fon dè la Franthe.
Travayi du è medji dou pan ché.
Ne pori djêmé oubÿâ ti mè j'èmi*

*dè chi bi payi, yô l'é yu le dzoua.
Ke l'é léchi po m'indalâ chufri,
vudri portan vo rêdre bondzoua.*

L'aré volu rêvêre ché méjon a bôgo,

k'abritâvan hou fenèthri hyori,

ke ma mère intrètinyé avui tan dè go

è ke préparâvè ti lè furi.

Vudri rêvêre nouthron fretâdzo in hyà.

Kan la nê chindalâvè chu lè frithè,

in alin mè promenâ din lè patheryâ,

le furi, ramachâvo lè premi botyè.

*Achtou ke le koukou tsantâvè i
Kolonbètè,*

En souvenir de Marcel Déforel

Mon village

Oh Vuadens, mon joli village
dont j'ai gardé tant de souvenirs.
J'aurais voulu te revoir une fois,
au-delà des frontières au pied des
sommets.

La Gruyère terre de mon enfance,
que j'ai quittée bien malgré moi,
pour m'exiler au fin fond de la France.
Travailler dur et manger du pain sec.
Je ne pourrai jamais oublier tous mes
amis

de ce beau pays, où j'ai vu le jour.
Que j'ai laissé pour m'en aller souffrir,
je voudrais pourtant vous redire
bonjour.

J'aurais voulu revoir ses maisons à
arc de pignon,
qui abritaient ces façades de fenêtres
fleuries,

que ma mère entretenait avec tant
de goût

et qu'elle préparait tous les printemps.
Je voudrais revoir notre verger en
fleurs.

Quand la neige s'en allait sur les
sommets,

en allant me promener dans les
pâturages,

le printemps, je cueillais les premières
fleurs.

Aussitôt que le coucou chantait aux
Colombettes,

*lè premi tropi montâvan la tsarêre,
to bounamin avui lè chenayè è lè
hyotsètè,
chouèvu dou tsê è dè la grôcha
tsoudêre.
Bouna Grevire, mère di grô tropi,
te mankè pâ d'achothâ po protèdji
hou vayin j'armayi chu lè montanyè
è chè brâvè dzin din lè kanpanyè.
Din on chondzo, l'é kru oure lè hyotsè
dou mohyi
yô, li fajê tan bon fére cha pitita
prèyire.
Vudré rèpojâ a l'onbro dè chon gran
hyotchi
è prindre din ma foucha, on botyè dè
la Grevire*

les premiers troupeaux montaient la
charrière,
tout bonnement avec les sonnailles et
les clochettes,
suivis du char et de la grosse
chaudière.
Bonne Gruyère, mère des gros
troupeaux,
tu ne manques pas d'abris pour
protéger
ces vaillants armaillis sur les
montagnes
et ces braves gens dans les campagnes.
Dans un rêve, j'ai cru entendre les
cloches de l'église
où, il faisait tant bon faire sa petite
prière.
Je voudrais reposer à l'ombre de son
grand clocher
et prendre dans ma tombe une fleur
de la Gruyère.

▶ LA CITATION...

« Je vous dis encore, braves amis du patois d'un pays sans frontières : nous avons hérité de modes, de coutumes, d'une langue faite pour nous comprendre, qui s'est façonnée petit à petit selon les régions, les villages et les comtés de chez nous. Tous les trésors ne sont pas frappés comme des louis d'or... le patois est riche parce qu'il fut trempé dans l'esprit et le cœur des gens, parce qu'il est éclairé par la variété des saisons et la beauté du pays. »

*Pages fribourgeoises – Sierre... quelle tête d'étape !
Extrait de l'article de Francis Brodard
L'Ami du Patois No 53, 1986*

Po rire. *On novèyin di a on mudo : Tchêje-tè pachk'i no j'akuton !* Un aveugle dit à un sourd-muet : Tais-toi parce qu'ils nous écoutent ! **Moujiron.** *L'amâ platonik l'è on volkan de kratsè pâ !* Pensée. L'amour platonique est un volcan sans éruption ! **Rèvi.** *Tsalandè a la loyèta, Pâtchè ou foyidzo !* Diction. Noël au balcon, Pâques au tison !

Mots proposés par Louis-Aloys